

■ Una reunión y muchos saludos

Para hablar y escribir de forma correcta no basta con no cometer errores de gramática o de ortografía: también hay que adecuar la elección de las palabras a la situación en que uno se encuentra. Piense, por ejemplo, en un encuentro entre dos personas: si se conocen desde hace tiempo, se saludarán con un 'hola', o con un '¿qué tal?'; si se dan la mano por primera vez, entonces se dirigirán entre ellas frases como 'encantado de conocerle', o 'permítame que me presente'.

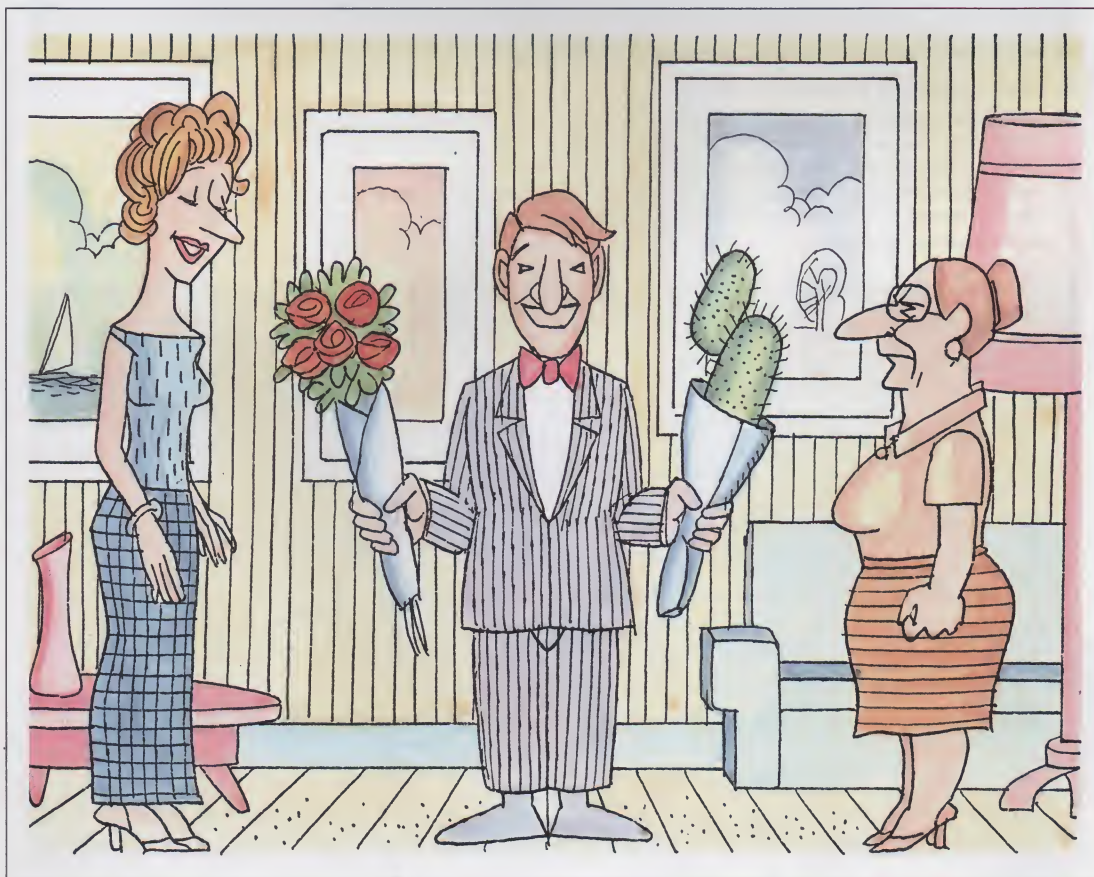
Por lo tanto, esta Unidad estará dedicada a las diversas formas con que dos personas pueden saludarse. Advertirá que los ingleses, dado que no usan la diferencia entre el 'tú' y el 'usted', han elaborado fórmulas de saludo muy precisas y variadas: también por esta razón le conviene aprenderlas todas, para así poder emplearlas correctamente en las diversas situaciones.

La parte estrictamente gramatical será, en esta ocasión, bastante 'suave': nos limitaremos a profundizar un poco en el 'present perfect' y a dar algunas indicaciones sobre el uso del subjuntivo en inglés.



UNIT 31

SECOND
LEVEL



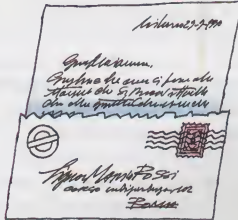


Belfast, capital de Irlanda del Norte

Proseguimos la visita al Ulster. En esta ocasión le presentaremos las dos ciudades principales de esta 'provincia' británica: Belfast y Londonderry. Belfast es la capital de Irlanda del Norte y se encuentra en la desembocadura del río Lagan, en una profunda ensenada de la costa nororiental de la isla. Su origen es muy antiguo: se desarrolló en torno a un castillo construido en esta zona por los normandos en la segunda mitad del siglo XII. Algunos de sus barrios conservan el aspecto de una ciudad pequeña y tranquila de provincias, donde la vida transcurre lánguidamente en las casas adosadas y donde los ancianos todavía cuentan con espacios para jugar a la petanca.



Presentaciones en sociedad



Precisamente porque no se tratan de usted, los ingleses poseen una nutrida serie de expresiones que les permite variar la forma de dirigirse a las personas, desde las situaciones más formales a un encuentro entre amigos.

Empezaremos por las situaciones más 'formales', como podría ser una invitación de etiqueta a la casa de una persona im-

portante. En primer lugar, el saludo se debe elegir según el momento del día (**good morning, good afternoon, o good evening**); así, por ejemplo, dirá: **Good evening Lady Dunderhead.**

Después de la respuesta, se suele preguntar al invitado cómo está, o expresar interés por su salud. La expresión **How are you?** no es la más adecuada; es más conveniente decir: **I trust you are keeping well?**, 'Espero que se encuentre bien'. En este caso **to trust** significa 'esperar, desear', mientras que el verbo **to keep** (he aquí el paradigma: **to keep-kept-kept**) se usa en el sentido de 'encontrarse, sentirse'. Observe que no se emplea el subjuntivo, sino un tiempo presente (el presente continuo); además, la frase siempre se expresa con entonación interrogativa.

Las respuestas más comunes y convencionales a esta pregunta son: **I'm very well, thank you** o **I'm quite well, thank you**, que ya aparecieron en la Unidad 13.

Cuando en una recepción o en una reunión se encuentra con personas que toda-

vía no conoce, hay que presentarse. Puede hacerlo con la fórmula: **Allow me to introduce myself** ('permita que me presente'); advierta que **to introduce** no quiere decir 'introducir', sino 'presentar'. Si prefiere una fórmula más desenfadada, diga: **Let me introduce myself** ('deje que me presente').

También en este caso no se preocupe demasiado por el uso de los tiempos y el significado de cada una de las palabras: sólo debe recordar las diversas expresiones, que son fijas e invariables.

Cuando es una tercera persona la que realiza las presentaciones, la fórmula que hay que utilizar no es muy diferente, pero lo que sí es más correcto es llamar por su nombre al invitado al que se dirige: **Mr Nickelby, allow me to introduce Lady Georgina Hawke.** La respuesta a las presentaciones puede ser **I'm delighted to make your acquaintance** ('encantado de conocerle'), o **I'm pleased to meet you**, donde a la fórmula que ya conoce se ha añadido, precisamente por su formalidad, el sujeto (**I**) y el verbo (**am**). Además existe otra frase, intraducible literalmente, que es **How do you do?** y corresponde al español 'encantado', 'mucho gusto'. Observe que la forma es interrogativa, aunque no se espera ninguna respuesta; la persona a quien se ha dirigido replicará **How do you do?**

Al final de la reunión, llegado el momento de las despedidas, siempre puede emplear el sencillo **Goodbye**; pero si desea mostrarse absolutamente correcto, saludará a su invitado con la fórmula: **I look forward to seeing you again soon** ('espero que volvamos a vernos pronto'). La locución **I look forward** siempre va seguida por la preposición **to** y por la forma verbal en **ing**.

Let me introduce Sir Humphrey Wetlip

In these sentences, pay attention to the intonation.

Good evening, Lady Dunderhead. I trust you are keeping well? ---

Oh, good evening, Sir Humphrey. Yes, I'm very well, thank you. ---

I'm delighted to make your acquaintance, Sir Henry. ---
How do you do? ---

I'm pleased to meet you, Mr Harrington. ---
How do you do? ---

Allow me to introduce myself. I'm Lord Hatchworth. ---
How do you do? ---
How do you do? ---

Let me introduce myself. I'm Rutherford Grislington. ---
How do you do? I'm Margaret Weakney. ---

Mr Nickelby, allow me to introduce Lady Georgina Hawke. ---
How do you do? ---
How do you do? ---

Good afternoon, Mr Tebbit. How are you? ---
I'm quite well, thank you. ---

Goodbye, Sir Humphrey. ---
Goodbye, Lady Dunderhead. I look forward to seeing you again soon. ---



Encantado de volver a verle

Pasemos ahora a un ambiente laboral, donde las personas se conocen bien, pero no están en total confianza.

Los tres saludos habituales en estas circunstancias pueden perder el adjetivo **good** para convertirse sencillamente en **morning**, **afternoon** y **evening**: por ejemplo, **Morning, Mr Smith. Morning, Mrs Brown**. En cambio, si hace mucho tiempo que no ve a una persona, se expresará con la frase **It's good (o nice) to see you again**, que podría traducirse, de manera un poco más formal, por 'Encantado de volver a verle'. Esta expresión se usa mucho en el lenguaje coloquial, y a menudo en la versión abreviada: **Nice to see you again**.

Para preguntar a alguien cómo está, puede escoger entre **How are you?** (¿cómo está/estás?), **Are you well?** (¿está/estás bien?) o la expresión **How are you keeping?** (¿qué tal está?/¿cómo estás?), que siempre se usa en presente continuo.

Las respuestas serán las que ya conoce (**I'm very well, thank you**, o **I'm quite well, thank you**); pero a menudo se recurre a la respuesta breve, eliminando verbo y sujeto: **Very well, thank you**; **Quite well, thank you**.

Si se encontrara con alguien que ha tenido un problema de salud, debería preguntar amablemente: **Are you better, Mr Johnson?** (¿Está mejor, señor Johnson?). Una respuesta posible será: **Yes, I am, thank you**.

Ahora observe cómo se puede emplear la locución **How do you do?** en una presentación directa:

How do you do? My name is John Smith.
How do you do? I'm Helen Innes.

Naturalmente existen formas más desenfadas, como la típica frase **I don't think we've met before. I'm Leslie Sanderson** (No creo que nos hayamos encontrado antes. Soy Leslie Sanderson). Como ve, el tiempo que hay que usar en la primera frase es el **present perfect** y entenderá mejor el porqué en el curso de esta Unidad.

Cuando es usted quien debe presentar a alguien, la frase más sencilla e inmediata es: **Mr Harrington, this is Dr. Arnold.**
Dr. Arnold, this is Mr Harrington.

En cambio, si lo que se pretende es dar



un tono más 'formal' a la presentación, puede emplear **would like**: **I'd like you to meet Mr Harrington**, parecido a nuestro 'quisiera presentarle...'; o puede usar el mismo verbo **to meet** en **present perfect**: **Have you met Nellie Winthrop?**

Para despedirse, el siempre correcto **goodbye** se puede completar con **for now**, si piensa volver a ver a esa persona dentro de poco; o la construcción más compleja **I look forward to seeing you soon**, que también se emplea en la forma abreviada, sin el sujeto **I**. Naturalmente, el adverbio **soon** (pronto) puede sustituirse por otras locuciones de tiempo como: **next week**, **on Monday**, etc.

Billy, this is Liz

Listen to these dialogues, and then repeat them. Pay attention to the intonation of **How do you do?** and **How are you?**

How do you do? My name's Cuthbert Fry. ____

How do you do? I'm Helen Innes. ____

Hello. I don't think we've met before. I'm Douglas Hansom. ____

How do you do? I'm Marian Erickson. ____

Morning, Gillian. ____

Morning, Mr Greely. How are you? ____

Oh, very well, thank you. ____

And your wife? Is she better now? ____

Yes, she's fine now, thanks. ____

Afternoon, Mr Desmond. Are you well? ____

Yes. I'm very well, thank you. And how are you keeping? ____

Oh, I'm quite well, thanks. I had a bit of 'flu last week, but I'm better now. ____

Mary. Good to see you again. How are you keeping? ____

Hello, Jeremy. I'm fine. And you? ____

I'm fine. ____

Billy, I'd like you to meet Liz Sloane. ____

Liz, this is Billy Murphy. ____

Hello, Billy. ____

Hi. ____

Simon. Have you met Sally? ____

No. Hello, Sally. ____

Hello, Simon. ____

Goodbye Jennifer. It was a lovely party. ____

Thanks. Goodbye, Sara. Goodbye Geoffrey. See you soon. ____

Well, goodbye for now, Rupert. ____

Goodbye, Jane. I look forward to seeing you on Monday. ____

¿Cómo te trata la vida?

A continuación describiremos situaciones de más confianza y familiaridad, donde los saludos y las presentaciones son todavía menos complejos y a veces se reducen sólo a una o dos palabras. Muchas de estas expresiones no son más que la forma abreviada de las fórmulas que acaba de aprender.

Para saludar a un amigo basta con decir **Hello!** o sólo **Hi!** En algunos casos, **hello** puede ir seguido por la palabra **there**: **hello there!**, que no es más que '¡eh, hola!'. Debe saber, por otra parte, que los ingleses también usan la grafía **hallo** o **hullo**, sin que la pronunciación cambie en lo más mínimo.

Si se encuentra con un conocido después de mucho tiempo, sencillamente le dirá: **Long time no see**, que traducido al pie de la letra se convierte en una frase bastante cómica, 'mucho tiempo no ver', naturalmente con el mismo valor que 'hace mucho que no nos vemos'.

¿Y para preguntar a uno cómo está? En inglés se puede decir de muchas formas distintas: **How's it going?** (¿cómo vas?), **How's life?** (¿cómo va la vida?), o **How's life treating you?** (¿cómo te trata la vida?). Las respuestas, telegráficas, pueden ser: **Fine, thanks**, si todo va bien, o **So-so** (así, así) si hay algo que no funciona. No olvide el guión si tiene que escribir esta última formulita.

En cuanto a las presentaciones de confianza, no hay problema; he aquí un ejemplo típico: **Hi, I'm Frederick**. Como le resultará fácil intuir, esta forma de hablar es típica de los jóvenes, pero muchos la adoptan cuando se encuentran en situaciones muy informales, como una fiesta o una cena entre amigos. Por eso, si dos de sus amigos no se conocen, puede presentarlos de la siguiente forma: **Billy, meet Jilly**, usando la forma imperativa (que en esta circunstancia no es nada brusca) del verbo **to meet**; o diciendo sólo los nombres: **Billy, Jilly**.

Los saludos de despedida comprenden **Bye-bye!**, que se puede limitar sólo a **Bye!** o completarse con la fórmula **for now**. 'Nos vemos' se dice **see you**: **See you on Friday, John**. Muy informal resulta la variante **Be seeing you**, que para ser precisos es la

Long time no see

In these dialogues, the speakers are American:

Terry! Hi there! How's it going? ---
Fine! And you? ---
Fine. ---

Melanie Thurman! Long time no see! ---
Jimmy Baker! Hi! How's life treating you? ---
Fine. And you? ---
Oh, so-so. ---

Hi! I'm Boris Apostoloff. ---
Hi! I'm Eva Trembanis. ---

Stephen, meet Bette. ---
Hi. ---
Hello there. ---

Gertie, Philip. Philip, Gertie. ---
Hello Philip. ---
Hi. Are you in insurance as well? ---

Bye, Jenny. We're going to get some chow. ---
Ok. Be seeing you. ---

In these dialogues, the speakers are English.
Pay attention to the pronunciation of **bye-bye**.

Hello! I'm Jenny Withers. ---
Oh! Are you Terry's mother? ---
Yes. That's right. ---

Bye, Mary. ---
Bye-Bye, Peter. See you soon. ---

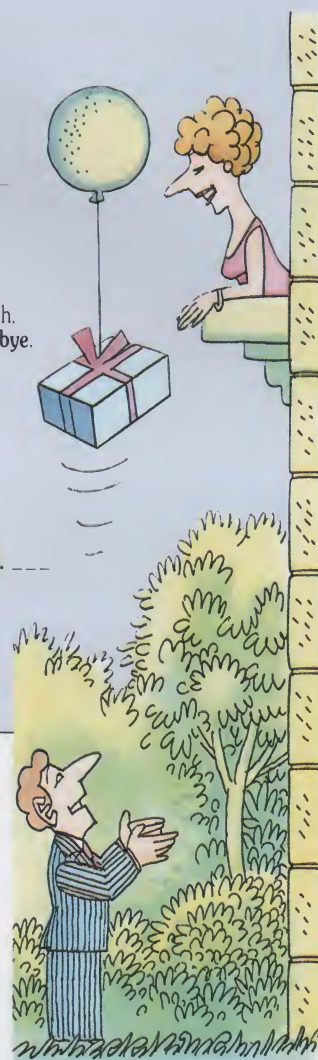
Well, bye for now, Jeremy. Take care. ---
Be seeing you, Julie. ---

Cheerio, Jackie. ---
Ta-ta, Kerry. See you at work on Monday. ---

abreviación de la frase **I'll be seeing you** (una construcción que aprenderá más adelante, en las últimas Unidades de este nivel).

Take care, finalmente, equivale a la expresión española 'cuídate'.

Llegados a este punto, debería saber desenvolverse en cualquier situación. Pero si prefiere la originalidad, recuerde dos exclamaciones muy familiares: **Cheerio** y **Ta-ta**; típicamente británicas, se usan como el español 'abur' o 'chao' (que por cierto viene del italiano).



Lecturas en present perfect

Volvemos a tratar del **present perfect**, analizando frases muy típicas construidas con el adverbio **ever** (nunca, alguna vez):

Have you ever read 'Moby Dick'?

Preguntas como ésta no pueden formu-

larse con el **simple past**, porque se refieren a hechos ocurridos en un momento indeterminado del pasado. El adverbio **ever** abarca un período de tiempo que comprende toda la experiencia del interlocutor, desde su nacimiento hasta el momento en que se produce la conversación: es decir que llega hasta el presente, cuando se formula la frase. Esto resulta más evidente si a nuestro ejemplo se añade una locución que se daba por sobreentendida: **in your life** (en tu vida). Como ve, el sentido de la

pregunta se mantiene invariable: **Have you ever (in your life) read 'Moby Dick'?**

He aquí una característica del **present perfect**: es un tiempo verbal que se refiere a acciones o hechos ocurridos en un tiempo impreciso del pasado y que abarca un período de tiempo que llega hasta el presente; este es el motivo por el que en la definición gramatical aparece la palabra **present**. Ahora debería resultar clara la forma en que se formulan las expresiones: **I don't think we've met before; Have you met...?**

Volviendo al primer ejemplo, vemos que la respuesta a la pregunta podría ser sencillamente **Yes, I have**, donde el momento de la acción se mantiene indeterminado, o **Yes, I read it two years ago**, donde el **simple past** se justifica porque se especifica el momento de la acción en un tiempo pasado concreto y determinado. Una vez establecido que la acción se ha desarrollado en el pasado, se podrá usar el **simple**

Have you ever been to Maxim's?

In these dialogues, pay attention to the pronunciation of **have** and **has** and the intonation of the questions.

Have you ever read 'Moby Dick'? ____

Yes, I have. ____

Did you like it? ____

Yes, I thought it was very good. ____

Have you ever been to Rome? ____

Yes, I went there two years ago. ____

And what did you think of it? ____

I loved it. ____

Have you ever seen 'Modern Times'? ____

What's that? ____

It's a film by Charlie Chaplin. ____

Oh, yes. I have. I saw it on television a few months ago. ____

What did you think of it? ____

I thought it was really good. ____

Have you ever been to Maxim's, Lady Dunderhead? ____

Maxim's in Paris or Maxim's in Los Angeles? ____

Maxim's in Paris, of course. ____

Oh, yes, I have. We often go to Maxim's. ____

Now, in these dialogues, remember to pronounce **do** with the sound at the end of the.

Do you know Helen? ____

No, I don't. ____

Helen, this is Mary. Mary, this is Helen. ____

Who's that man near Jeremy? ____

Oh, that's Rupert. Do you know where he comes from? ____

No. Where? ____

From Monagas. ____

Where's that? ____

In Venezuela. ____

Good grief! Do you know the time? ____

No. Why? ____

It's half past twelve! Geoffrey, we have to go. ____



past: **Have you ever read 'Moby Dick'?**
Yes, I have. Did you like it?

Conocer y saber. **It's not what you know, it's who you know:** 'No cuentas lo que sabes a quien no conoces'. Este proverbio inglés, un poco amargo, pero que suele ser cierto, es un perfecto ejemplo del doble significado de **to know**. Como ya ha tenido oportunidad de comprobar en varias ocasiones, quiere decir 'conocer', pero también 'saber'. A estas alturas ya está familiarizado con frases como: **Do you know Helen?** **Do you know Oxford?** (aquí **to know** significa 'conocer'); y tampoco le resultarán desconocidas estas fórmulas (**to know** significa aquí 'saber'): **Do you know where my book is?** **Do you know the date of Shakespeare's birthday?**; en este caso **birthday** significa 'día de nacimiento'.



Los tejedores venidos de Francia

En las fotos, escaparates llamativos y puestos callejeros de los barrios más concurridos de Belfast. El comercio y la industria, a la que actualmente debe su prosperidad la capital de Irlanda del Norte, sólo empezaron a desarrollarse en la segunda mitad del siglo XVII, y no por obra de irlandeses. En realidad, dichas actividades económicas fueron impulsadas por protestantes franceses que, huidos de su país por motivos religiosos, se trasladaron aquí e iniciaron las primeras actividades textiles, que ya formaban parte de su tradición manufacturera.

How do you do?

Listen carefully to these dialogues.
Pay attention to the pronunciation
and intonation of the sentences
How do you do? and **How are you?**

Good afternoon, Mr Tebbit.
How are you?
I'm quite well, thank you.

Morning, Gillian.
Morning, Mr Greely. How
are you?
Oh, very well, thank you.

Allow me to introduce
myself. I'm Lord Hatchworth.
How do you do?
How do you do?

Mr Nickelby, allow me to
introduce Lady Georgina Hawke.
How do you do?
How do you do?

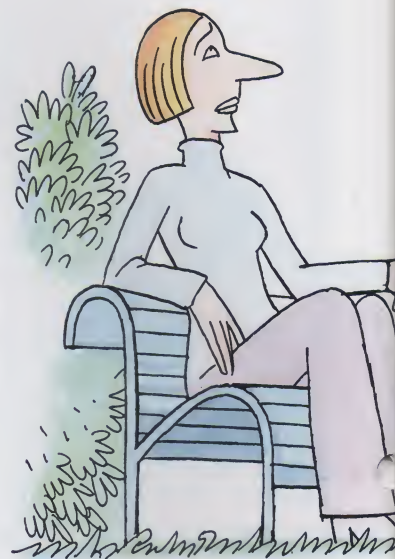
How do you do?
My name's Cuthbert Fry.
How do you do? I'm Helen Innes.

La amabilidad del tono ascendente

Las fórmulas de salutación son un poco especiales, no sólo por el léxico, sino también por el ritmo y la entonación.

La frase **How do you do?**, por ejemplo, tiene sólo dos acentos: el primero sobre **How** y el otro sobre el segundo **do**. Además, esta frase tiene dos entonaciones posibles: la primera tiene un tono descendente. Pero cuidado, porque pronunciada de esta forma puede parecer un poco brusca. Normalmente la dice así una persona que quiere mantener las distancias y acentúa su actitud dando al principio de la frase un tono bastante bajo. La segunda, en cambio, utiliza un tono ascendente, que es sin duda la forma más amable y educada.

Además recordará que la otra fórmula, **How are you?**, puede presentar problemas. El error más clásico es el de 'utilizar' un modelo de entonación y de pronunciación que deriva de la frase española '¿Cómo está?', donde el acento recae en la última palabra. En cambio, en la locución inglesa suele recaer en la segunda, es decir en **are**. En consecuencia, cuando pronuncie esta



frase, debe prestar mucha atención a la hora de pronunciar el verbo (**are**), alargando su sonido. El pronombre **you**, en cambio, se apaga entre los labios.

En la grabación escuchará estas expresiones breves: en especial oírás que la entonación de la última frase denota distanciamiento y frialdad.



I look forward to seeing you soon

Listen carefully to these sentences.
Pay attention to the intonation.

Allow me to introduce myself.
I'm Lord Hatchworth.

Mr Nickelby, allow me to
introduce Lady Georgina Hawke.

Goodbye, Lady Dunderhead. I
look forward to seeing you again
soon.

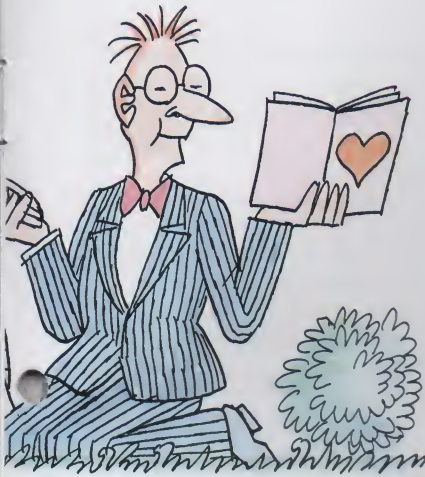
Oh! Are you Terry's mother?

Oh, that's Rupert. Do you know
where he comes from?

Have you ever read 'Moby
Dick'?

Maxim's in Paris or Maxim's in
Los Angeles?

It's half past twelve!
Geoffrey, we have to go.



■ Bajemos las escaleras con la voz

Las frases más largas y complejas de la sección SPEAKING le brindan la posibilidad de conocer algunos tipos de entonación muy comunes en la lengua inglesa.

Tanto los ingleses como los norteamericanos pronuncian las frases de una forma muy especial: es como si 'bajasen' escalones con el tono de la voz. Por ejemplo, en la frase: **I look forward to seeing you soon**. Hay cuatro acentos: en las dos o de **look**, en la o de **forward**, en las dos e de **seeing** y en las dos o de **soon**. En la práctica, estos cuatro acentos determinan la 'melodía' de la frase; si la representáramos gráficamente, podría aparecer como una 'escalera' que baja de esta forma:

I look
forward to
seeing you
soon.

Así, cada vez que aparece una palabra acentuada, hay que cambiar de tono. Todos los términos que siguen al acentuado se mantienen en el 'escalón' de este último, hasta que no se topa con otro acento. Escuche atentamente las frases en la grabación e intente imaginar en qué posición del 'escalón' se situarían las palabras de cada frase.



La cúpula del City Hall, luminosa como un faro

El centro de la ciudad de Belfast coincide con una ancha plaza rectangular, Donegall Square, en cuya parte central se encuentra este palacio monumental llamado City Hall. Es un edificio construido en 1906 que imita el estilo renacentista; frente a la entrada se halla la estatua de la reina Victoria, fallecida cinco años antes; posteriormente se levantó un grupo marmóreo en memoria de los desaparecidos en el desastre naval del Titanic, ocurrido en 1912. La cúpula del City Hall, de 53 metros de alto y recubierta de cobre, puede verse a millas de distancia de la ciudad.

■ ¿No ha estado nunca en Asís?

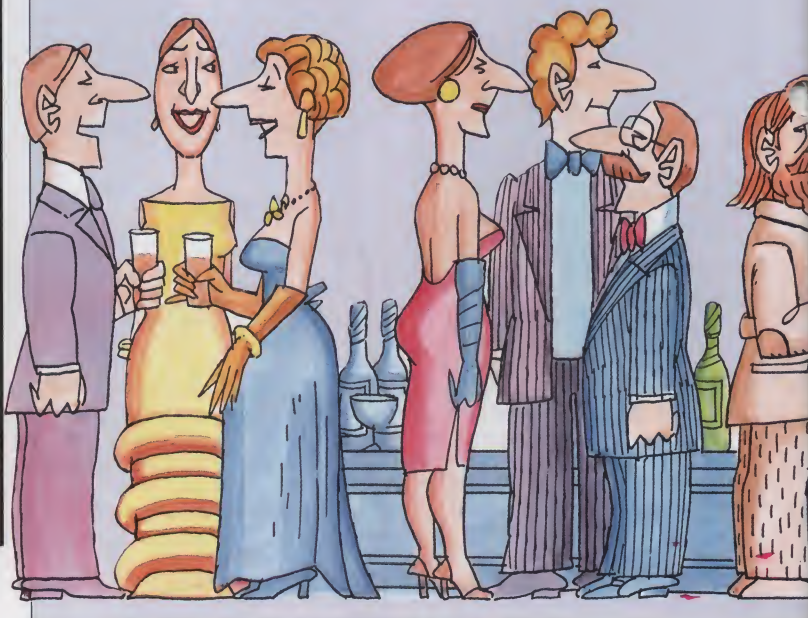
En esta ocasión le invitamos a asistir a una fiesta ofrecida por Lady Dunderhead. Paseando entre los invitados, conocerá a nuevos personajes: en la primera conversación espíará a un emprendedor americano, Ralph Waterhead, que intenta relacionarse con la tímida Jemima; en la segunda escuchará los pequeños chismorreos de los padres de Jemima, los Wainscot; en la tercera, asistirá a un desafortunado encuentro entre sir Humphrey y el escultor Wisp. Algunas palabras nuevas: los apelativos cariñosos **Mummy** y **Daddy**, 'mamá' y 'papá', que suelen usar los niños, pero también las chicas inglesas de clase alta; **Milady**, 'señora', que es el apelativo con el que la servidumbre se dirige a la dueña de casa; y las exclamaciones **Heavens** y **Good Lord**, 'Cielos' y 'Dios mío'. Posiblemente sabrá que '**Gone with the Wind**' es el título original de la famosa película 'Lo que el viento se llevó'. Por último encontrará un verbo desconocido, **to call**: significa 'llamar'.



Un caballero del siglo XVIII hace las presentaciones entre dos damas:
Allow me to introduce.

JEMIMA MEETS RALPH

- ~ Jemima, this is Ralph Waterhead.
Ralph, this is Jemima Wainscot. ---
~ How do you do? ---
~ How do you do? You're American, aren't you? ---
~ Yes. That's right. I'm from New York. ---
~ Have you ever seen 'Gone with the Wind'? ---
~ Yes, of course. The film with Clark Gable and Vivien Leigh. ---
~ Yes, that's right. ---
~ Yes. I saw it again last year. ---
~ Did you like it? ---
~ Yes. I liked it very much. I think Gable was an excellent actor. ---
~ Have you ever been to the United States? ---
~ Yes. I have. I went last year with Mummy and Daddy. Mummy's American. ---
~ Oh. And where did you go in particular? ---
~ Well, first we went to New York. Then we went to Los Angeles and San Francisco. ---
~ What did you think of it? ---
~ It was absolutely lovely. ---
~ What are you doing tomorrow evening, Jemima? ---
~ Well, I don't know... ---
~ Would you like to come to the theatre? I have two tickets for 'Hamlet'. ---
~ Oh. That's absolutely wonderful. Yes. Thank you, Mr Waterhead. ---
~ Please. Call me Ralph.
~ I have to go now, Ralph. Mummy and Daddy are waiting. ---
~ Goodnight, Jemima, see you tomorrow. ---
~ Yes. Bye-bye, Ralph. Take care. ---



MR AND MRS WAINSCOT

- ~ Do you know that woman near Sir Humphrey? ____
- ~ Yes. She's Audrey Willington. ____
- ~ Sir Philip Willington's daughter? ____
- ~ Yes. That's right. ____
- ~ Isn't she getting married next month? ____
- ~ Yes. ____
- ~ Who's the lucky man? ____
- ~ Jason Wisp. ____
- ~ Jason Wisp? What does he do? ____
- ~ Don't you know? He's the famous sculptor. ____
- ~ Heavens! Eleanor. Have you seen the time? ____
- ~ Good Lord! It's half past eleven! ____
- ~ Do you have to go? ____
- ~ Yes. But it was a lovely party,
Lady Dunderhead. ____
- ~ Well, I look forward to seeing you again.
Brewster, could you bring
Mr and Mrs Wainscot's coats, please? ____
- ~ Yes, milady. ____
- ~ Eleanor. ____
- ~ Mmm? ____
- ~ Do you know where Jemima is? ____

JASON WISP THE SCULPTOR

- ~ Sir Humphrey! How are you? ____
- ~ I'm very well, thank you, Lady Dunderhead. ____
- ~ Have you met Jason Wisp? ____
- ~ No, I haven't. How do you do? ____
- ~ How do you do? ____
- ~ Aren't you the famous painter? ____
- ~ No. I'm the famous sculptor. ____
- ~ Oh. Sorry. ____
- ~ Have you ever been to Assisi? ____
- ~ No. I haven't, Mr Wisp. ____
- ~ Oh, you have to go. It's a wonderful town.
The light there is marvellous. ____
- ~ Yes. The light's nice in London, as well. ____
- ~ London! What are you saying? The light
in London is awful! ____
- ~ Goodbye for now, Mr Wisp. I... er... look
forward to seeing you again. ____
- ~ Goodbye. And remember! Go to Assisi! ____
- ~ Yes. Er... thank you. I will. ____



■ Más sobre el present perfect y un apunte sobre el subjuntivo



El present perfect con ever

El **present perfect** suele usarse con los adverbios de tiempo. Uno de éstos es **ever** (nunca, alguna vez); se usa en frases interrogativas y negativas, excepto algunas raras excepciones. **Ever** se emplea con el **present perfect** para formular preguntas sobre el pasado, cuando no sabemos si, y cuándo, algo ha sucedido. Por ejemplo, si quiere preguntar a la persona con la que está hablando si ha leído alguna vez el libro 'Robinson Crusoe' (por ahora no hace falta saber exactamente cuándo lo ha hecho), hay que

usar este tiempo. Si la respuesta es positiva, la conversación proseguirá con el **simple past**:

Have you ever read 'Robinson Crusoe'?

Yes, I have.

Did you like it?

Yes, I loved it.

El motivo por el que se ha pasado a otro tiempo (o del **present perfect** al **simple past**) radica en el hecho que las dos personas del diálogo han establecido que la lectura del libro se ha producido y es por tanto algo hecho y cumplido. Así, desde ese momento se puede utilizar el **simple past**.

El subjuntivo

El subjuntivo se usa muy poco en el inglés moderno. Mejor dicho, su uso se ha restringido a tres construcciones muy formales (que casi nunca se usan en el lenguaje corriente de hoy en día).

Como habrá observado en esta Unidad, algunas frases que en español exigirían el uso del subjuntivo se traducen en inglés con los tiempos indicativos o continuos y con el imperativo (o con el infinitivo). Por ejemplo, fíjese en estas frases:

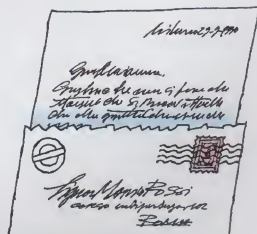
I trust that you are keeping well?

Allow me to introduce myself.

Let me introduce myself.



Traducidas al español, resultan: 'espero que esté bien'; 'permita que me presente'; 'deje que me presente'. En las tres frases españolas se utiliza el subjuntivo. En cambio, en inglés se recurre a la forma continua o al imperativo.



En esta sección ha aprendido:

- el uso del **present perfect** con el adverbio **ever**;
- frases que van en subjuntivo en español y en tiempos indicativos en inglés.

Enfermo como un loro

En la página 124 ha aprendido qué debe responder si un conocido le pregunta cómo está: 'I'm very well', 'quite well', etc. Pero si es un amigo quien le pregunta 'how are you?', puede ser menos formal y contestar de forma más desenfadada. Veamos cómo. Una locución que expresa muy bien nuestra felicidad es 'I'm over the moon', 'estoy en la luna': no crea que significa 'estoy en las nubes', sino que se está fuera de sí por la alegría. Aún más colorida es la expresión que usan los ingleses para confesar que están muy desilusionados: es 'I'm sick as a parrot', 'estoy enfermo como un loro'. Lo puede oír frecuentemente por boca de los entrenadores de fútbol, cuando su equipo ha sufrido una 'sonora' derrota.

Una forma muy informal de responder 'muy bien' a un amigo es el OK que conoce desde la primera Unidad. Lo que quizá no sabe es que existe una variante a esta exclamación: es A-OK, que también se escribe A-Okay y significa 'All systems working'. El origen de esta formulita es curioso: la acuñaron los ingenieros de la NASA, el ente estadounidense para los viajes espaciales, porque el sonido de 'okay' era demasiado confuso, mientras que resultaba más fácil distinguir el de la A durante las comunicaciones por radio con los astronautas.



Se cierra al tráfico no sólo por contaminación

Arriba, un museo etnográfico al aire libre en los alrededores de Belfast; al lado, el edificio de la Northern Development Corporation, en el centro de la ciudad. La capital de Irlanda del Norte combina realidades muy diferentes: zonas periféricas que conservan un aspecto casi rural y modernos barrios comerciales, que, por temor a atentados terroristas, a menudo se cierran al tráfico privado. Las violentas acciones antibritánicas que lleva a cabo la organización clandestina del IRA (Irish Republican Army) son, desde hace decenios, uno de los problemas más serios con los que se enfrenta la ciudad.

Señales con el abanico

Las reglas de la etiqueta inglesa siempre han seguido las normas de la francesa, o como mínimo un 'modelo continental'. Por eso, cuando en el siglo XVII el abanico se puso de moda en Francia, también las damas de Inglaterra lo adoptaron.

Dado que las 'comunicaciones' entre una mujer y sus admiradores no siempre resul-

taban fáciles a causa de las convenciones sociales de la época, este pequeño objeto se empleó para enviar 'señales': con ciertos movimientos hechos con el abanico, la dama podía demostrar sus sentimientos hacia su admirador.

El texto que sigue está basado en un libro de Matthew Towle, publicado en Londres por primera vez en 1781. Se titula *The Young Gentleman's and Lady's Private Tutor* («El tutor privado del joven caballero y de la joven dama»). En su 'manual', Towle describió también este código del abanico y el significado de las diversas señales.



In the eighteenth century, it was not easy for a young woman to talk to a man. Social conventions were very strict¹ and a young woman was usually accompanied² by her parents or a governess³. Then came the fan⁴. At the beginning, it was a simple instrument⁵ to keep women cool in hot weather⁶ and to keep flies away⁷. But with time⁸, it became a means of communication⁹ between a woman and her admirer¹⁰. For example, when a woman touched her left cheek¹¹ with a closed fan, it meant¹² 'No!'. When she touched her right cheek, it meant 'Yes!'. When she touched her nose, it meant 'I don't trust you'¹³. And when she touched her forehead¹⁴, it meant 'You are mad'¹⁵. There were two ways to say 'I love you': by hiding¹⁶ her eyes behind an open fan, or by pointing¹⁷ to her heart with the tip¹⁸ of a closed fan (but she had to hold it horizontally¹⁹).

For the admirer, the two worst gestures²⁰ were a yawn²¹ behind an open fan ('You are boring!') and an open fan in the right hand pointing towards the ground, which²² meant 'I hate you!'.



1. Social conventions were very strict: las convenciones sociales eran muy severas. Desde el período de la restauración de la monarquía inglesa (1660) a la época de la Ilustración, las normas de la etiqueta y las reglas de la alta sociedad fueron muy severas, tanto en Inglaterra como en el resto de Europa.

2. Accompanied: acompañada.

3. Governess: institutriz. La institutriz solía ser una figura autoritaria y represiva. La etiqueta decía que los chicos siempre debían caminar delante de su institutriz para evitar, como dice Towle, que adoptaran coxcomical airs (comportamientos inmaduros o groseros).

4. Fan: abanico.

5. Simple instrument: instrumento sencillo.

6. To keep women cool in hot weather: para refrescar a las mujeres en los días muy calurosos. Advierta el significado especial de to keep.

7. To keep away: es un verbo compuesto; significa 'mantener a distancia', 'alejar'.

8. Time: tiempo.

9. Means of communication: medio de comunicación. El término mean puede usarse en singular o en plural sin que cambie de significado.

10. Admirer: admirador.

11. Touched her left cheek: se to-

caba la mejilla izquierda.

12. Meant: es el pasado del verbo to mean (significar, querer decir).

13. I don't trust you: no me fío de usted. El significado más común de to trust es el de 'tener confianza', 'fiarse de'.

14. Forehead: frente.

15. Mad: loco.

16. By hiding: ocultando. Observe el uso especial de by.

17. By pointing: indicando.

18. Tip: punta.

19. Horizontally: horizontalmente.

20. Gestures: gestos.

21. Yawn: bostezo.

22. Which: que. Es un pronombre relativo que aprenderá próximamente.



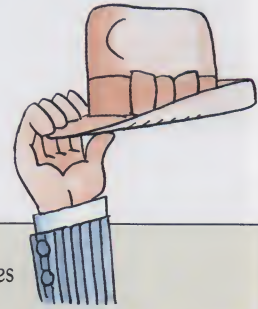
Londonderry: una ciudad, dos nombres

Londonderry, a orillas del río Foyle, es la segunda ciudad de Irlanda del Norte por importancia y número de habitantes. Una parte de su nombre, Derry, proviene del antiguo gaélico 'doire' (lugar de las encinas); cuando san Columbano, en el año 546, llegó a esta zona para fundar un monasterio, no había más que una colina cubierta de árboles. La otra parte del nombre, London, la añadió arbitrariamente en el siglo XVII una compañía comercial inglesa que se estableció en la ciudad: así se entiende por qué los irlandeses, todavía hoy, llaman sólo Derry a este centro del norte del Ulster.





(to) look forward	esperar (con placer)
lucky	afortunado
marvellous	maravilloso
(to) meet	conocer, encontrar
milady	señora (usado por la servidumbre)
mummy	mamá
soon	pronto
so-so	así, así
(to) trust	confiar
wonderful	estupendo, maravilloso



absolutely	absolutamente
birthday	día del nacimiento
(to) bring	llevar
(to) call	llamar
chow	comida (USA)
daddy	papá
excellent	excelente
(to) get married	casarse
Good Lord!	¡Dios mío!
Heavens!	¡Cielos!
in particular	en particular, en especial
(to) introduce	presentar
(to) keep	mantener
light	luz

Saludos y presentaciones

cheerio	abur, chao (GB)
hallo, hullo	hola
hello there, hi there	eh, hola (GB)
ta-ta	abur, chao (GB)
allow me to introduce myself	permítame que me presente
have you met...?	¿ya conoce a...?
how do you do?	encantado
I'd like you to meet...	quisiera presentarle a...
I don't think we've met before	creo que no nos hemos conocido antes
I'm delighted to make your acquaintance	encantado de conocerle/la
I'm pleased to meet you	es un placer conocerle/la
let me introduce myself	permítame que me presente
this is...	éste/a es...
are you better?	¿estás mejor?
are you well?	¿estás bien?
how are you keeping?	¿cómo sigues?
how's it going?	¿qué tal va?
how's life?	¿cómo va la vida?
how's life treating you?	¿cómo te trata la vida?
I trust you are keeping well?	confío en que esté bien
fine, thanks	bien, gracias
I am quite well, thanks	estoy bastante bien, gracias
I am very well, thank you	estoy muy bien, gracias
It's good (nice) to see you again	encantado de volver a verle
long time no see	hace tiempo que no nos vemos
bye for now!	¡adiós, hasta luego!
goodbye for now	¡adiós, hasta luego!
I'll be seeing you	nos vemos
I look forward to seeing you	espero volver a verle pronto
again soon	nos vemos
see you	nos vemos
take care	cuídate





La leyenda de los gnomos remendones

El doce de agosto de cada año, el puente de Craigavon, en Londonderry, se llena de una muchedumbre que celebra el llamado Relief of Derry, una desfile que tiene su origen en la historia más antigua de la ciudad. Por otro lado, Irlanda del Norte es muy rica en tradiciones, mitos y leyendas. Según una de éstas, en el Ulster 'abundaban' los gnomos malignos vestidos de verde; aquel que pudiera mirarlos a los ojos sin parpadear, podría adueñarse de sus grandes riquezas (ganadas no se sabe cómo: eran remendones). En cambio, el incrédulo incauto que osase molestar a los 'leprechauns' (así se llama en irlandés a estos enanos fantásticos), tendría que soportar su venganza.



El gótico tardío de St Columb's Cathedral

En Londonderry hay dos catedrales. Una es St Eugene's, católica, construida en el siglo XIX; la otra, protestante (en la foto), es St Columb's Cathedral. Se construyó en cinco años, de 1623 a 1628, en el período en que, en el continente, florecía el barroco; la maciza torre cuadrada y el elegante campanario hacen que esta iglesia parezca más una parroquia londinense del siglo XVI que una catedral.



Exercise 1

Escuche este diálogo en la grabación y complete las palabras que faltan.

- ~ a) ____ know
the girl with Philip?
- ~ Susan. b) ____ his
sister.
- ~ c) ____ introduce
me?
- ~ Ok. Oh Susan. I'd like
d) ____ meet a friend.
Andy Greenaway.
- ~ Hello Andy.
- ~ Hello Susan. I think e) ____
met before. f) ____
been to the
King's Club?
- ~ No.
- ~ Oh. g) ____
jogging?
- ~ Yes sometimes.
- ~ Have you ever h) ____
jogging in the park?
- ~ No.
- ~ Oh. i) ____
Derek Sutcliffe?
- ~ Yes I do.
- ~ I think we j) ____
his flat.
- ~ Derek k) ____ tonight.
- ~ l) ____?
- ~ Have you read his book?
- ~ Yes.
- ~ m) ____ like it?
- ~ Yes. I liked it a lot. He
n) ____ to Los Angeles.
- ~ o) ____?

Exercise 2

Complete el diálogo con estas palabras:
has, have, was, let, met, I've, haven't, fi-
ne, seen, can't, hello, did, do, live.

Hello Chris. How are you?
I'm a) ____ thanks. John, have
you b) ____ Vic?
No I c) ____.
Oh d) ____ me introduce you.
John this is Vic. Vic, John.
e) ____ Vic.
Hello John.
f) ____ you live in Hastings,
Vic?
No. I g) ____ in Los Angeles.
Oh really? Do you know Laurel
Canyon?
Well h) ____ been there. i) ____
Chris gone? I j) ____ see
him.
Yes he has. Do you know
Frank Zappa?
No. Have you k) ____ the
new Spielberg film?
Yes. I l) ____.
m) ____ you like it?
Oh yes, it n) ____ good.

Exercise 3

Conjugué los verbos entre paréntesis en el
present perfect, con la persona gramatical
que corresponda:

- You (not be) to Disneyland?
- Your brother (meet) Mr Philips?
- He (have) a shower?
- I (eat) in this restaurant twice.
- I always (live) in London.
- What you (buy)?
- I (not drive) a Jaguar.
- You (come) to Italy for
a holiday?
- They (introduce) you to Lady
Brown?
- We (be) in Liverpool for a week.



Exercise 4

Empareje los saludos con la respuesta más
adecuada, escogiendo entre las frases enu-
meradas:

- I trust you are keeping well?
- Allow me to introduce myself,
I'm Arnold Healey.
- How do you do?
- Cheerio Betty.
- Morning, Mr Griffiths.
- Are you better Mr Kipps?
- Have you met Philip Canning?
- Afternoon Cyril, how are you
keeping?
- Dave, this is Sam Clare.
- Goodbye Eric. It was a lovely
party.
- Long time no see, Rory.
- Bye for now, Bill.

- Bye Geoff!
- Morning, Mrs Faith.
- No I haven't. How do you do?
- I'm very well, thank you.
- Hi Steve.
- Hallo Sam.
- Thanks. Goodbye Sally. See you
soon.
- How do you do? I'm Ralph Bates.
- Yes, I am. Thank you, Mr Polly.
- Afternoon Oliver, fine thanks.
- Ta-ta Mary.
- How do you do?

Exercise 5

Escuche el diálogo grabado e indique si
son verdaderas (con V) o falsas (con F) las
afirmaciones escritas a continuación.

- John has got a sister.
- His sister's name is Shirley.
- John knows Helen.
- John has never lived in
London.
- John is an actor.
- Helen met John in London.
- John has never been on
television.
- John has been on television
once.
- He was in 'Moby Dick'.
- Helen has seen 'Moby Dick'.



Exercise 6

Pase las siguientes frases a la forma inte-
rogativa:

- He has listened to Beethoven.
- You watched the news last
night.
- You haven't stayed in a hotel.
- John always drinks tea.
- They stayed in a hotel in Paris.
- She had his photo.
- He has known her a long time.
- You have lived in Rome.

SOLUCIÓN DE LOS EJERCICIOS

Exercise 5
a) V. b) F. c) F. d) V. e) V. f) F. g) F. h) F. i) V. j) F. k) F. l) F. m) F. n) F. o) F. p) F. q) F. r) F. s) F. t) F. u) F. v) F. w) F. x) F. y) F. z) F.
Exercise 6
a) Have you ever been to Disneyland? b) Have you ever watched the news last night? c) Have you ever stayed in a hotel? d) Does John always drink tea? e) Have they ever stayed in a hotel in Paris? f) Has she ever had his photo? g) Has he ever known her a long time? h) Have you ever lived in Rome?

Exercise 4
a) 4 b) 8 c) 12 d) 11 e) 2 f) 9 g) 3 h) 10 i) 6 j) 7 k) 5 l) 1.
Exercise 3
a) Have you been to Disneyland? b) Have you ever watched the news last night? c) Have you ever stayed in a hotel? d) Does John always drink tea? e) Have they ever stayed in a hotel in Paris? f) Has she ever had his photo? g) Has he ever known her a long time? h) Have you ever lived in Rome?



El gran patrimonio de la música popular

La música popular es, sin duda, un elemento totalmente original del folclore irlandés. Desde la Edad Media, los juglares y los bardos, antiguos cantores épicos celtas, recorrían cortes y pueblos para difundir las melodías que acompañarían las luchas de los isleños contra los protestantes ingleses. Los instrumentos más usuales solían ser el arpa y la 'bagpipe', una especie de gaita hoy denominada 'uilleann pipe'.